



Treating books as treasures

Books are expensive and so it is understandable that we want them to last. How can we help our children learn to take good care of books so that they can be enjoyed over and over again?

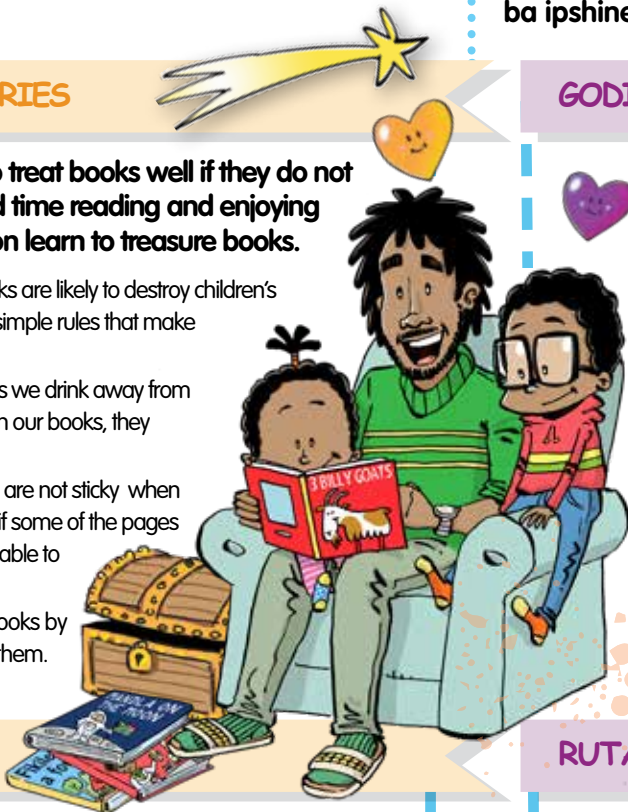
GROW A LOVE OF STORIES

We cannot expect children to treat books well if they do not love stories! When you spend time reading and enjoying stories with children, they soon learn to treasure books.

- ★ Too many rules about using books are likely to destroy children's love of stories. Try to have a few simple rules that make sense to children. For example:

- ☉ "Let's keep water and things we drink away from books because if we spill on our books, they will get damaged."
- ☉ "Let's make sure our hands are not sticky when we look at books because if some of the pages stick together, we won't be able to read the whole story!"

- ★ Help children learn to care for books by creating special places to store them.



TEACH BY EXAMPLE

- ★ Children learn more by watching us than by being told what to do. So, if you don't treat books well, you can't expect children to do so! Show them how to treat books. For example:

- ☉ as you read to them, turn the pages carefully.
- ☉ when you have finished reading a story, return the book to its place on the bookshelf.

- ★ Expect what is reasonable. Children need to spend time looking at or reading books on their own. Encourage age-appropriate book behaviour in your children. For example:

- ☉ it is "normal" for babies to chew the corners of books – because they put everything into their mouths – but we wouldn't expect three-year olds to do this.
- ☉ seven year-olds can be expected to turn the pages of a book gently, but many three-year-olds cannot yet manage this.



As with most things in life, learning to take care of books involves time, practice and encouragement. Children will learn this much faster if they experience the pleasure that reading and books offer.

Go swara dipuku bjalo ka lehumo

Dipuku di a tura gomme go a kwešišega gore re nyaka di swarelele sebaka se setelele. Re ka thuša bana ba rena bjang gore ba ithute go hlokomela dipuku gore ba ipshine ka tšona gantši le gantši?



GODIŠA LERATO LA DIKANEGELO

Re ka se lebelele gore bana ba sware dipuku gabotse mola ba sa rate dikanegele! Ge o e ba le nako ya go bala le go ipshina ka dikanegele le bana ba gago, ba ithuta ka pela go tšeele dipuku godimo.

- ★ Melao ye mentiši ka ga tirišo ya dipuku e ka senya lerato la bana la dikanegele. Leka go ba le melao ye bonolo ye mmalwa yeo bana ba e kwešišago. Mohlala:

- ☉ "Re se beye meetse le dino tše dingwe kgauswi le dipuku ka gobane ge di tšhologela dipukung, dipuku di tlo senyega."
- ☉ "A re kgonthiše gore diatla tša rena ga di kgomarele ge re lebelele dipuku ka gobane ge matlakala a mangwe a kgomarelana re ka se kgone go bala kanegelo ka moka!"

- ★ Thuša bana go hlokomela dipuku ka go dira mafelo a go kgethega ao ba ka di beago go ona.



ROUTA KA GO BA MOHLALA

- ★ Bana ba ithuta kudu ka go lebelele se re se dirago go na le se re ba laelago gore ba se dire. Ka fao, ge o sa sware dipuku gabotse, o ka se lebelele gore bana ba dire seo! Ba bonthše gore ba sware dipuku bjang. Mohlala:

- ☉ ge o ba balela, phetla matlakala ka hlokomelo.
- ☉ ge o feditše go bala kanegelo, bušetša puku lefelong la yona mo šefefong ya dipuku.

- ★ Letela selo se se kwagalago. Bana ba hloka go tšea nako ba lebeletše goba ba bala dipuku ka bobona. Hloheletša mekgwa ya dipuku ya go lekana mengwaga ya bana ba gago. Mohlala:

- ☉ go "tlwaelegile" gore masea a sohla dikhutlo tša dipuku – ka gobane ba iša dilo ka moka ka molomong – efela re ka se lebelele se go ngwana wa mengwaga ye meraro.
- ☉ o ka lebelele gore ngwana wa mengwaga ye šupa a phetle matlakala a puku ka boleta, efela bana ba mengwaga ye meraro ba bantši ga sešo ba kgona go dira se.

Bjalo ka dilo tše dintši bophelong, go ithuta go hlokomela dipuku go ama nako, tlwaetšo le hloheletšo. Bana ba tlo ithuta se ka pela ge ba itemogela bobose bja go hlotwa ke go bala le dipuku.



GET MORE OF WHAT YOU WANT!

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



HWETŠA TŠE DINTŠI TŠA TŠE O DI RATAGO!

Batswadi le bafepi: Sekena khouto ye gomme o tlatše lenaneopotšišo la motsotso-o-1 o re botše ka fao re ka kaonafatšago tlaleletšo ya rena ka gona.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Children's Literacy Rights

All children can be powerful readers and writers! These are our literacy rights.



1

To listen to hundreds and even thousands of wonderful stories, and tell our own stories too.

2

To use our own languages and learn other languages.



3

To talk about stories and books with our friends, families and teachers.



4

To be given opportunities to explore different types of writing – like stories, poems and information – from home and around the world.



5

To spend time drawing, painting and playing with stories.



6

To get help from adults with our reading and writing, and with choosing interesting books to read.



7

To visit the library to find the books we want to read, and to grow collections of books at home.



8

To share our thoughts, dreams and stories through our own writing.



Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

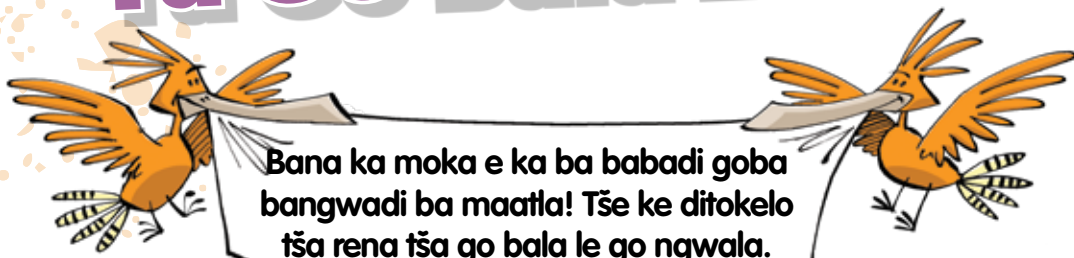
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

nalibali

Ditokelo Tša Bana Tša Tsebo Ya Go Bala Le Go Ngwala



Bana ka moka e ka ba babadi goba bangwadi ba maatla! Tše ke ditokelo tša rena tša go bala le go ngwala.



1

Go theeletša dikanegelo tša dimakatšo tše makgolokgolo goba tše diketekete, le go anega dikanegelo tša rena gape.

2

Go diriša dipolelo tša rena le go ithuta dipolelo tše dingwe.



3

Go bolela le bagwera ba rena, ba malapa le barutiši ka ga dikanegelo le dipuku.



5

Go tšea sebaka re thala, re penta ebile re raloka ka dikanegelo.



7

Go etela bokgobapuku go ya go hwetša dipuku tšeo re ratago go di bala le go oketša dikgoboketšo tša dipuku ka gae.



8

Go abelana ka dikgopolo tša rena, ditoro le dikanegelo ka dingwalwa tša rena.



6

Go hwetša thušo ya go bala le go ngwala bathong ba bagolo, le ya go kgetha dipuku tša go kgahliša tša go bala.



4

Go fiwa menyetla ya go hlohlomiša mehutahuta ya dingwalwa – bjalo ka dikanegelo, direto le tshedimošo – go thoma ka gae le go dikologa lefase.



Goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

nalibali

Reading club corner



Sekhuthwana sa sehlopha sa go bala

4 easy ways to support your children's literacy

“When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. But this does not happen overnight, and we need to help spark their literacy, and then keep it going by inspiring them. Here are some of the ways you can help.”



ProVerb, a multi-talented SA artist

ProVerb, rabokgabo wa dilalente tše dintši wa SA

Ditsela tše 4 tše bonolo tša go thekga tsebo ya go bala le go ngwala ya bana ba gago

“Ge re thuša bana gore ba be babadi le bangwadi, re ba fa senotlelo sa setšhaba sa lefase ka bophara. Efela, se ga se direge ka nakwana gomme re swanetše go thuša go huetša tsebo ya bona ya go bala le go ngwala, gape re dire gore e dule e le gona ka go ba tutuetša. Fa ke ditsela tše dingwe tše o ka thušago ka tšona.”



1. Be a role model. Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
2. Provide materials. You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
3. Take an interest. Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
4. Read aloud. When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more. You can find stories in 11 languages on www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.

1. E ba mohlala setšhabeng. Bana ba gago ba ithuta ka mohlala wa gago. Ba hloka go go bona o diriša go bala le go ngwala ka ditsela tša go fapana bophelong bja gago tšatši ka tšatši.
2. Neelana ka didirišwa. O ka se ithute go bala o se na dilo tša go bala, ebile o ka se ithute go ngwala o se na se o ngwalago ka sona goba go sona! Bana ba swanetše go fihlelela dipuku tša go ba kgahla gabonolo, le pampiri, diphensele le dikherayone gore ba ngwale le go thala ka tšona.
3. E ba le kgahlego. Nako le nako ge bana ba bala le go ngwala, ba hlohleletše ka go bontšha kgahlego go se ba se dirago.
4. Bala ka go hlaboša lentšu. Ge bana ba hlohleletšwa go bala le go ngwala, go ba le kgonagalo ye kgolo ya gore e ka ba babadi le bangwadi bophelo ka moka! Go ba balela o hlaboša lentšu gantši ka fao o ka kgonago, go ba ruta ka ga maatla a kgatšho gomme gwa bula menagano ya bona go dinnete, boikgopolelo, le tše dingwe tše dintši. O ka hwetša dikanegelo ka dipolelo tše 11 go www.nalibali.org le www.nalibali.mobi.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itlhamela dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

“Where is everyone going?” asked Valécia.
“We’re going to Gogo Moeng’s house. It is her birthday,” explained Siphó.
“I’ve got a bunch of flowers for Gogo Moeng. Can I come too?” asked Valécia.
“Of course,” said Momma and off they marched.
The bunch of flowers made Valécia sneeze, “*Achoo! A-A-Achooooo!*”
The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-pliff-pliff* down the dusty path until they saw Mr Sithole digging in his vegetable garden.
“Naa le ya kae?” gwa botšiša Valécia.
“Re ya ntlong ya Koko Moeng. Ke letšatši la matswalo a gagwe,” gwa hlaloša Siphó.
“Ke swaretše Koko Moeng ngatana ya maloba. Naa nka ya le lena?” gwa botšiša Valécia.
“Ee,” a realo Momma gomme ba sepele.
Ngatana ya maloba e ile ya dira gore Valécia a ethimole, “*Ehhaa! E-E-E-thhaa!*”
Kgogo ya go nona ya re *koo-koo-koo, koo-koo-koo*, phakhethe ya disimpá tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša re *khurr khurr* palune ya Leséa Beka ya re *bubunubu* gomme dirampahāane tša Momma tša re *phaša-phaša-phaša*, tseleng ya lerole go hhléla ba bona Mna Sithole a epa ka tšhemong ya gagwe ya merogo.



Momma Moeng’s surprise Semaka sa Momma Moeng

Momma Moeng sets out to surprise Gogo Moeng on her birthday. She carries the jar of jam she made on her head, and ties Baby Beka and his blue balloon to her back. Along the way, they meet many more well-wishers, and Momma Moeng ends up heading a noisy, colourful procession carrying piles of presents to Gogo. When they finally get to Gogo’s house, there is a short pause, but then the party really gets going!



Momma Moeng o itokišetša go makatša Koko Moeng ka letšatši la matswalo a gagwe. Hlogong ya gagwe o rwele seswaro sa jamo yeo a e dirilego, gomme a bopula Leséa Beka le palune ya gagwe ye talalerata mokokotlong wa gagwe. Mo tseleng, ba kopana le batho ba bantši ba go lakaletša mahlatse, gomme Momma Moeng a feleletša a etile pele molokoloko wa mebalabala wa lešata wo o rwelego mekgobo ya dimpho go ya go fa Koko. Ba rile ge ba fihla ntlong ya Koko, gwa re kgwatša, efela morago gwa ketekwa!

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bositšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Joan Rankin
Tamsin Hinrichsen
Natalie Hinrichsen



Drive your
imagination



E file ge Lesca Beka a ekwa monkgwa wa khhekhe a ngunanguna, "Boseec, boseec."
Kgogo ya go nona ya re *koo-koo-koo, koo-koo-koo*, phakhetha ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša re *khuur* *khuur*, palune ya Lesca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša phaša-phaša*, tseleng ya lerole go fihlela ba kopana le Valecia.



"Where are you all going, Momma Moeng?" Mr Sithole asked.
"We're going to Gogo Moeng's house. It's her birthday," she replied.
"I have a trolley full of vegetables for her," said Mr Sithole. "Please could you give it to her?"
"Of course," answered Momma. But now Momma had a BIG problem – there was too much to carry! She had to think of a plan.
First, she took Baby Beka off her back and then tied the chubby chicken onto her back with the soft blanket. Baby Beka *SCREAMAAAAA!* So, Momma put the chubby chicken on top of the trolley and tied Baby Beka onto her back with the soft blanket. Baby Beka was happy and the chubby chicken was very happy to peck at all the vegetables. But Momma wasn't happy with this so she put the chubby chicken on Valecia's head.
The feathers tickled Valecia's nose and made her sneeze even more, "*AAAAA-CHOOOOO!*" Valecia wasn't happy.
"Naa le ya kae, Momma Moeng?" gwa botšiša Mna Sithole.
"Re ya nlong ya Koko Moeng. Ke letšatši la matswalo a gagwe," a fetola.
"Ke mo swaretše teroli ya go tala merogo," a realo Mna Sithole. "Naa le ka mo fa yona?"
"Ee," gwa araba Momma. Efelatšale Momma o na le bothara bjo BOGOLO – dilo tšeo a swanetšego go di rwala e be e le tše dintši! O be a swanetše go loga leano.
O thomile ka go tshotshola Lesca Beka mokokotlong gomme a bopula kgogo ya go nona mokokotlong ka kobo ya bolela. Lesca Beka *ILE A GOLETSI!* Ka fao Momma o ile a bea kgogo ya go nona godimo ga teroli gomme a bopula Lesca Beka mokokotlong ka kobo ya bolela. Lesca Beka o be a thabile gomme kgogo ya go nona yona e be e thabile kudu ka gore e tla kobola merogo ka moka ga yona. Efelatšale Momma o be a sa thabišwe ke se gomme a rweša kgogo ya go nona hlogong ya Valecia. Mafofa a ile a kgwathana nko ya Valecia a dira gore a ethimole le go feta pele, "*EEEE-THIAAAAA!*" Valecia o be a se a thaba.

It all started when Momma Moeng made a jar of jam for Gogo Moeng's birthday. Then Baby Beka found his best blue balloon. He wanted to give it to Gogo for her birthday.
Momma tied Baby Beka to her back with a soft blanket. Then she put the jar of jam on her head and off she marched to Gogo Moeng's house. Baby Beka's balloon went *bobbity-bob* and Momma's slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until she met Sipho coming out of the Tip-Top shop.
"Where are you going, Momma Moeng?" asked Sipho.
"Baby Beka and I are going to Gogo Moeng's house. It's her birthday today," replied Momma.
"I've got a packet of crispy potato chips for Gogo Moeng. Can I come too?" asked Sipho.
"Of course," Momma smiled and off they marched.

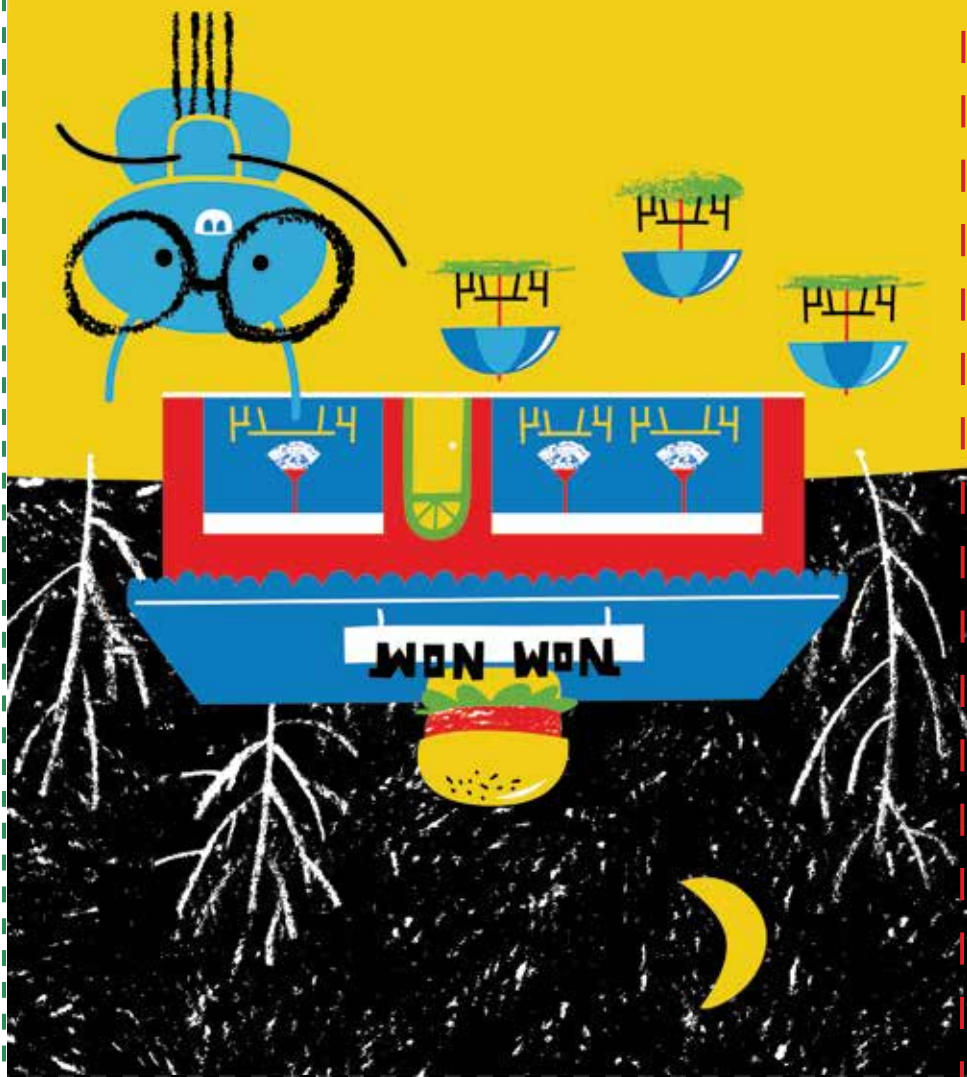
Tšohle di thomile ge Momma Moeng a direla Koko Moeng seswara sa jamo sa letšatši la matswalo. Lesca Beka o ile a hwetša palune ya gagwe ye talalerata ye kaonekaone. O be a nyaka go efa Koko ka letšatši la matswalo a gagwe.
Momma o ile a bopula Lesca Beka mokokotlong wa gagwe ka kobo ya bolela. O ile a rwala seswara sa jamo hlogong ya gagwe a ya nlong ya Koko Moeng. Palune ya Lesca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša phaša-phaša* tseleng ya lerole go fihlela ba kopana le Sipho yo a bego a etšwa lebenkeleng la Tip-Top.
"Naa le ya kae, Momma Moeng?" gwa botšiša Sipho.
"Nna le Lesca Beka re ya nlong ya Koko Moeng. Lehono ke letšatši la matswalo a gagwe," gwa fetola Momma.
"Ke swaretše Koko Moeng phakhete ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa. Naa le nna nka tla?" gwa botšiša Sipho.
"Ee," Momma o ile a myemyela gomme ba sepela.



Gomme Ngyana wa Tšhošane o ile a
re, "Hei, se gona!"



And Little Ant said,
"Hey, there's one!"



Little Ant's big plan

Leano le legolo la Tšhošane ye Nnyane



Candice Dingwall
Steven McKimmie
Telri Stoop



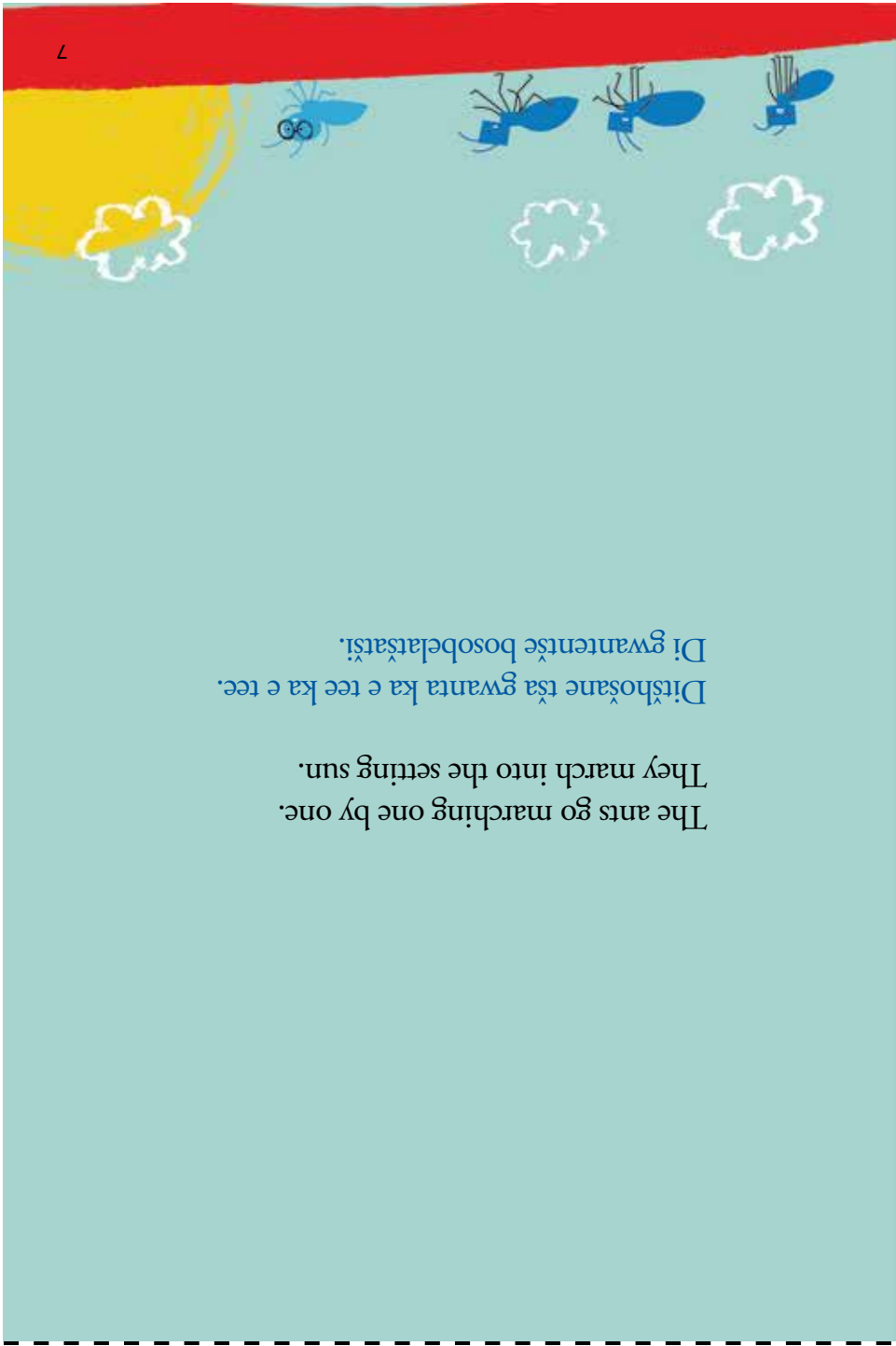
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



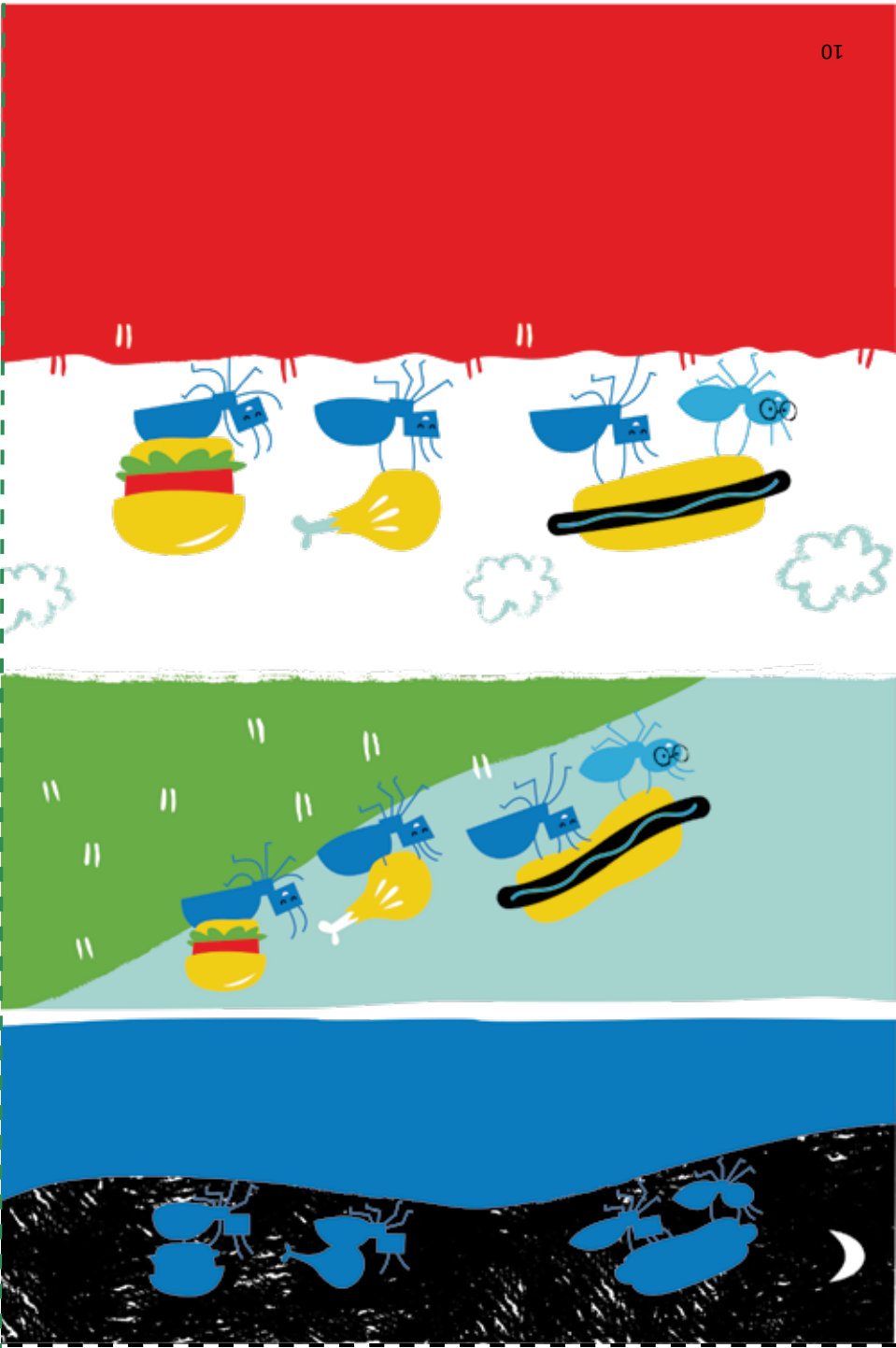
Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bošetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



The ants go marching one by one.
They march into the setting sun.
Ditšhošane tša gwanta ka e tee ka e tee.
Di gwantenše bosobelatšatši.



Little Ant loved to read.
Little Ant was often teased.
“Ants don’t read. Ants must feed.
Ants collect the food they need.”



Ngwana wa Tšhošane o be a rata go bala.
Ngwana wa Tšhošane o be a kaelwa ka mehla.
“Ditšhošane ga di bale. Ditšhošane di swanetše go fepa.
Ditšhošane di kgoboketša dijo tše di di nyakago.”





The ants go marching one by one,
 carrying a burger, carrying a bun.
 Ditšhošane tša gwanta ka e tee ka e tee,
 e rwele peka, e rwele panse.

His baby sister takes his hand,
 “Now I think I understand.
 The way you love to read a book ...
 Makes me want to take a look.”

Sesi wa gagwe yo monnyane o swara seatla sa gagwe,
 “Bjale ke nagana gore ke a kwešiša.
 Ka tsela ye o ratago go bala puku ...
 Go dira gore ke lebelele.”

Ngwana wa Tšhošane o thoma go hlaba lešata
 ka ga lefelo le a badilego ka ga lona,
 “Lebenkele la dijo ke se re se nyakago,
 lefelo leo batho ba yago go iphepa.
 Go thwe bjalo ka gare ga dipuku tše ke di balago.”



Little Ant begins to shout
 about a place he read about,
 “A restaurant is what we need,
 a place where people go to feed.
 It says so in the books I read.”

Little Ant would read all day,
 he’d read and read the day away.
 The other ants took what they found
 to store for winter underground.



Ngwana wa Tšhošane o be a bala letšatši ka moka,
 o badile, a bala letšatši ka moka.
 Ditšhošane tše dingwe di tšere tšeo di di hweditšego
 go bolokela sehla sa marega ka fase ga mabu.



The queen wants food to fill the store,
so all the ants must work some more.
Kgošigadi o nyaka dijo tša go tlatša sešego,
ka fao ditšhošane ka moka di swanetše go
šoma go feta.



His mum and dad got really mad,
and Little Ant felt really bad.
In autumn when the leaves fall down,
the ants must take food underground.

Mmagwe le tatagwe ba ile ba hlakana hlogo,
gomme Ngwana wa Tšhošane o ile a ikwa a tshwenyegile.
Ka sehla sa lehlabula ge matlakala a hlohlloreaga,
ditšhošane di swanetše go iša dijo ka fase ga mabu.

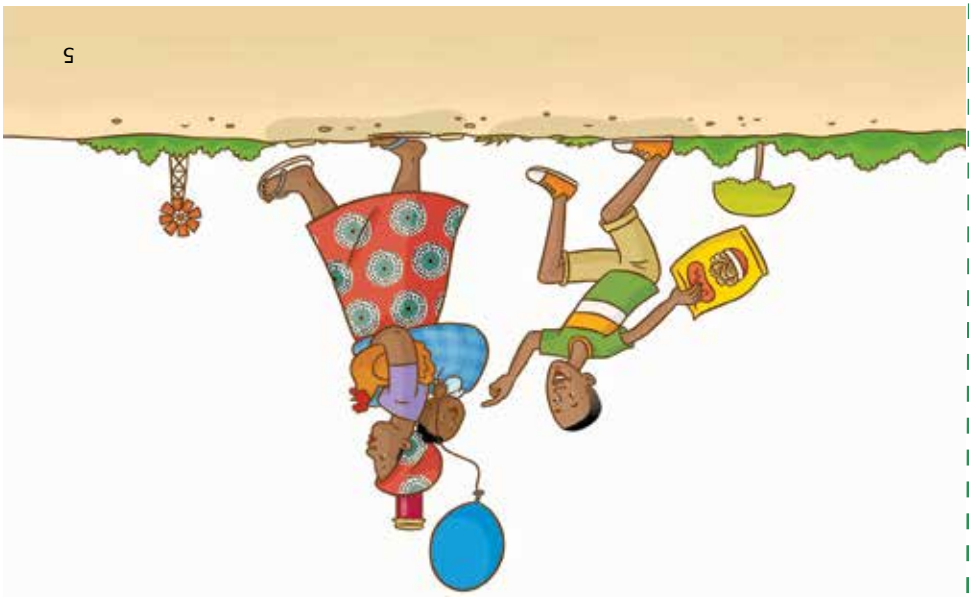


When they returned, the queen is glad.
The stores are full. They cheer like mad.
Ge di boa kgošigadi o thabile.
Dišego di tletše. Ba reta e ke ba hlakane hlogo.



Little Ant gets hugs from Mum and Dad.

Ngwana wa Tšhošane e gokarwa ke Mma
le Tate.



“I’ve got a chubby chicken for Gogo Moeng. Can you give it to her?” asked Mr Shabalala.

“Of course,” said Momma tucking the chubby chicken under her arm and off marched Momma, Baby Beka and Sipho.

The chubby chicken went *chuk-chuk-chook, chuk-chuk-chook*, the packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they came to Mrs Makabelo’s home-bake shop.

“Ke swere kgogo ya go nona ya Koko Moeng. Naa o ka mo fa yona?” gwa botšiša Mna Shabalala.

“Ee,” a realo Momma a phathakga kgogo ya go nona ka fase ga lehwa la gagwe gomme Momma, Lesca Beka le Sipho ba sepele. Kgogo ya go nona ya re *koo-koo-koo, koo-koo-koo*, phakhethe ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša re *khurr khurr*, palune ya Lesca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša*, tseleng ya lerole go fihlela ba fihla lepakeng la Mdi Makabelo.

Sipho’s packet of crispy potato chips went *crinkle-crinkle*, Baby Beka’s balloon went *bobbity-bob* and Momma’s slippers went *pliff-ploff, pliff-ploff* down the dusty path until they came to Mr Shabalala, who was feeding his chickens.

“Where are you going?” he asked.

“We’re going to Gogo Moeng’s house. It’s her birthday,” answered Momma.



Phakhethe ya disimpa tša go dirwa ka matsepane tša go khukhurwa tša Sipho tša re *khurr khurr*, palune ya Lesca Beka ya re *bubuubuu* gomme diramphašane tša Momma tša re *phaša-phaša* tseleng ya lerole go fihlela ba fihla go Mna Shabalala, yo a bego a efa dikgogo tša gagwe dijo.

“Naa le ya kae?” a botšiša.

“Re ya ntlong ya Koko Moeng. Ke letšatši la matswalo a gagwe,” gwa fetola Momma.

Momma o ile a kokora lebating la ka pele. Sipho o ile a letša molodi. Valécia a goeletša. Efelá go be go se na phetolo. Momma o ile a kgarametša lebatl la ka pele la bulegá gomme ka moka ga bona ba tsena. Efelá go be go se na motho. Ba lebelétše ka moraleng – ga go na motho. Ba lebeléla ka phaposing ya borobalelo – ga go na motho. Ba ile ba lebeléla gohle. Naa Koko a ka be a le kae?

Momma a re, “A re apeng mogongwe Koko o tla tla.” Batho ka moka ba ile ba apca – batho ka moka kantle le Lesca Beka. O ile a dula khaontareng ya ka moraleng kgaušwi le letasetere gomme a lebeléla go fihlela a bona Koko a sobelá mo tseleng patogeng ya mmoto wa mokonya.



Momma knocked on the front door. Sipho whistled. Valécia shouted. But there was no reply. Momma pushed the front door open and they all went inside. But there was no one there. They looked in the kitchen – nobody. They looked in the bedroom – nobody. They looked everywhere. Where could Gogo be? Momma said, “Let’s get cooking and maybe Gogo will turn up.” So that is what everyone did – everyone except Baby Beka. He sat on the kitchen counter next to the window and watched until he saw Gogo walking way down the path at the very bottom of the steep hill.

“Gogo! Gogo!” he called. Everyone looked.

“GOGO! GOGO!” everyone shouted together. “GOGO!”

Way down at the bottom of the steep hill Gogo said, “EE-EE-EE. Someone is calling me. Now I can’t go to the shops to buy my birthday supper.”

Gogo turned round and walked all the way up the steep hill. Her slippers went *shuffle-shuffle* on the dusty path. Finally she reached the back door.

“Koko! Koko!” a goeletša. Batho ka moka ba ile ba lebelela.

“KOKO! KOKO!” batho ka moka ba ile ba goeletša. “KOKO!”

Tlase kua patogeng ya mmoto wa mokonya Koko o ile a re, “EE EE EE. Go na le motho yo a mpitšago. Bjale nka se kgone go ya mabenkeleng go reka dijo tša letšatši la matswalo a ka tša go laléla.”

Koko o ile a retologa a namelela mmoto wa mokonya. Disiliphere tša gagwe tša re *phaša-phaša* tseleng ya lerole. Mafelelong o ile a fihla lebating la ka morago.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nalibali Supplement: *Momma Moeng's surprise* (pages 5, 6, 11 and 12), *Little Ant's big plan* (pages 7 to 10) and *The big mistake* (page 14).

Momma Moeng's surprise

Here are some things to do after you have read the story.

- ★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words from the story that go with your picture.
- ★ What would you have given Gogo Moeng as a birthday present? Write a list of your ideas.
- ★ Make a birthday card for a friend or family member whose birthday is soon – or make one for Gogo Moeng. Remember to write a message inside your card!



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E theilwe dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nalibali: *Semaka sa Momma Moeng* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Leano le legolo la Tšhošwane ye Nnyane* (matlakala a 7 go fihla ka 10) le *Phošo ye kgolo* (letlakala la 15).

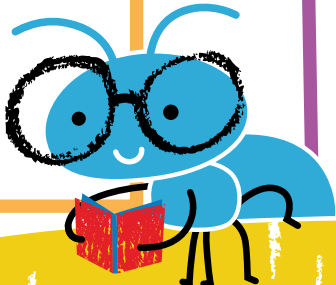
Semaka sa Momma Moeng

Fa ke dilo tše o ka di dirago morago ga go bala kanegelo.

- ★ Kgetha karolo ya kanegelo ya go sebe le seswantšho gomme o thale seswantšho sa yona. Kopolla mantšu a ka kanegelong a go sepelelana le seswantšho sa gago.
- ★ O be o tla fa Koko Moeng eng bjalo ka mpho ya letšatši la matswalo? Ngwala lenaneo la dikgopolo tša gago.
- ★ Direla mogwera goba lelolo la lapa leo letšatši la lona la matswalo le lego kgauswi karata ya letšatši la matswalo – goba o e direle Koko Moeng. Gopola go ngwala molaetša ka karateng ya gago!

Little Ant's big plan

- ★ How did Little Ant's love of books and reading help him and his colony? How has something that you read about helped you?
- ★ Draw and cut out pictures of Little Ant and the other story characters. Then use the pictures to retell the story in your own words.
- ★ Find out more about ants from information books and/or the internet. Look for interesting facts on their colonies and how they gather and store food.



Leano le legolo la Tšhošwane ye Nnyane

- ★ Lerato la dipuku le go bala la Tšhošwane ye Nnyane le thušitše yena le kholoni ya gabo bjang? O kile wa thušwa ke selo se o se badilego bjang?
- ★ Thala le go ripa diswantšho tša Tšhošwane ye Nnyane le baanegwa ba bangwe ba ka kanegelong. Ka morago o dirise diswantšho go anega kanegelo ka mantšu a gago.
- ★ Hwetša tshedimošo ye ntši ka ga ditšhošwane dipukung tša tshedimošo le/goba inthaneteng. Lebelela dintlha tša go kgahliša dikholoning le ka fao di kgoboketšago le go boloka dijo.

The big mistake

- ★ Have you ever made a big mistake? What happened, and how did you feel about it?
- ★ What happened to make you feel better afterwards?
- ★ Little Bird and Hippo were still friends even though Hippo had nearly eaten Little Bird. Do you think it is important to forgive others if they made a mistake? Why do you say so?



Phošo ye kgolo

- ★ Naa o ile wa dira phošo ye kgolo? Go diregile eng, gomme o ikwele bjang ka seo?
- ★ Go diregile eng gore o ikwe bokaone ka morago?
- ★ Nonyana ye Nnyane le Kubu e be e sa le bagwera le ge e le gore Kubu o nyakile go ja Nonyana ye Nnyane. O nagana gore go bohlokwa go swarela batho ba bangwe ge ba dirile phošo? Ke ka lebaka la eng o realo?

Did you know you can advertise here?

Every year Nalibali distributes 280 000 newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs.

Plus we guarantee an additional 1500 monthly online views!

Don't miss out on your special introductory offer! Visit www.nalibali.org/supplement-advertising for more information.

O se fetwe ke kabelo ya gago ya matseno ya go kgethega! Etela www.nalibali.org/supplement-advertising go hwetša tshedimošo ye nngwe.

Naa o be o tseba gore o ka bapatša fa?

Ngwaga ka ngwaga Nalibali e phatlalatša ditlaleletšo tša kuranta tše dikete tše 280 000 ka dipolelo tše 9 magaeng le dihlopheng tša go bala.

Ebile, re tišetša le dipono tša inthaneteng tša kgwedi ka kgwedi tše 1500 tša tlaleletšo!



Drive your imagination



The big mistake

Written by Desirée Botha ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

It was nice, lazy day along the river. Everything was very quiet. The only noise was Little Bird chirping softly while he cleaned Hippo's big, flat teeth.

Hippo was enjoying getting his teeth cleaned. He lay with his head out of the water, his mouth wide open. The sun warmed him and before he knew it, he was drifting off to sleep. He dreamt of a big juicy patch of grass floating right by him and, in his dream, he took a big bite and swallowed.

"You ate Little Bird!" The voice woke Hippo up with a fright. It was one of the flamingos. He looked very angry! His pink face was turning red!

"You ate Little Bird," he shouted again, pointing his wing at Hippo.

"I would never!" Hippo defended himself. "I eat grass, not little birds! Besides, Little Bird is my friend! I wouldn't eat him!"

"I saw you! He was cleaning your teeth, and you swallowed him up!"

Hippo remembered his dream. Now he was scared! Had he swallowed his friend by mistake? Then, as he climbed out of the river, he heard a familiar chirping sound. It was Little Bird!

Hippo looked all around to see where Little Bird was. At last, he realised that the sound was coming from inside his tummy. He *had* swallowed his friend!

"See? I told you!" said Flamingo. "You ate Little Bird!"

"I ... I didn't mean to ..." Hippo cried, "We need to rescue him. We have to get him out of my tummy!"

By now all the animals living along the river had come closer to find out what was going on. They started coming up with plans.

"Let's send some small fish down into your tummy. They can lead the way for Little Bird to swim back out," said Monkey. But hearing this, all the small fish quickly swam away.

"We can use one of my teeth to cut your stomach open and save Little Bird," suggested Lion. Hippo didn't think that sounded like a good idea!



"What are we going to do? Little Bird can't stay in my tummy forever!" said Hippo. But he just couldn't think of any better ideas. Perhaps he should let Lion cut open his tummy and take out Little Bird. He was just about to agree to it when wise old Owl came to the rescue.

"Calm down, everyone," said Owl. Everyone listened. "Get me a big feather," he ordered.

Quickly, one of the birds flew down to where Flamingo stood and brought back what Owl had asked for.

"Wonderful!" said Owl as he flew down to the ground in front of Hippo. "Now open your mouth as wide as you can, and I am going to climb inside!" he said.

"Don't do that! He is going to eat you too!" Monkey warned.

"Oh, be quiet!" Owl told them. But softly he said to Hippo, "You had better not! Whatever you do, do not close your mouth while I am in there!"

Owl climbed inside Hippo's huge and scary jaws! Then he began to tickle Hippo's throat softly with the feather. At first it only made Hippo giggle, but then suddenly...

"Gha...gha...ghaaaaa!" Hippo coughed, and Owl and Little Bird came flying out of his mouth! Both of them were dripping with hippo spit. Little Bird hugged Owl and then rushed to hug Hippo too.



"I am so sorry!" said Hippo.

"Don't feel bad," said Little Bird. "I should have woken you up when you fell asleep. I know you didn't mean to. It was just a mistake, and besides, I am perfectly alright."

Hippo and Little Bird turned to Owl who was busy washing his wings in the river. "Thank you, Owl. You saved the day!" they said.

"Pleasure!" said Owl, washing the last bit of spit out of his feathers. "Now, if everyone could be quiet, I can go back to sleep."

Owl flew back to the hollow of a big tree that was his home. All the other animals went back to their own business. Flamingo's face went back to its usual pink colour, but he was still shaking his head.

"Silly bird! He eats you but you still stay friends," he muttered. Then he went back to his spot, stood on one leg and fell asleep.

"I really am sorry," said Hippo to Little Bird again. "I understand if you don't want to clean my teeth again."

"But then you will get toothache!" answered Little Bird. "We'll just make sure that you don't fall asleep while I'm doing it. Now let's go and find you some juicy grass to eat. I'm sure you must be hungry."

And off they went.



Drive your
imagination

Phošo ye kgolo

Mongwadi ke Desirée Botha ■ Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

E be e le letšatši le lebosana, la go iketla go bapa le noka. Go be go rile tuu. Lešata e be e le la Nonyana ye Nnyane fela e tswirinya ka boleta e le gare e hlwekiša meno a Kubu a magolo a mpepetla.

Kubu o be a ipshina ge meno a gagwe a hlwekišwa. O fegile hlogo ka ntle ga meetse, molomo wa gagwe o bulegile. O ile a tutetšwa ke letšatši gomme gateetee, a thoma go otsela. O lorile ka bjang bja todi bjo bogolo bo phaphasela kgauswi le yena, ka torong ya gagwe, a ngatša seripa se segolo gomme a se metša.

"O jele Nonyana ye Nnyane!" Lentšu la tsoša Kubu le go mo tšhoša. E be e le yo mongwe wa diflaminko. O be a bonala a befetšwe kudu! Sefahlego sa gagwe se sepinki se be se hwibila!

"O jele Nonyana ye Nnyane," a goeletša gape, lephego la gagwe le šupa Kubu.

"Nka se dire seo!" Kubu a itšhireletša. "Ke ja bjang, e sego dinonyana tše dinnyane! Le gona, Nonyana ye Nnyane ke mogwera wa ka! Nka se mo je!"

"Ke go bone! O be a hlwekiša meno a gago, gomme o mo meditše!"

Kubu o ile a gopola toro ya gagwe. Bjale o be a tšhogile! O meditše mogwera wa gagwe ka phošo? Gomme, ge a ešwa ka nokeng, o kwele go tswirinya go a go tsebago. E be e le Nonyana ye Nnyane!

Kubu o ile a lealea a nyaka go bona gore Nonyana ye Nnyane e kae. Mafelelong, o lemogile gore sello se tšwa ka mpeng ya gagwe. O meditše mogwera wa gagwe!

"Wa bona? Ke go boditše!" a realo Flaminko. "O jele Nonyana ye Nnyane!"

"Ke ... ke be ke sa ikemišetša ..." Kubu a lla, "Re swanetše go mo phološa. Re swanetše go mo ntšha ka mpeng ya ka!"

Ga bjale diphoofole tša go dula go bapa le noka di batametše go bona gore go direga eng. Di ile tša thoma go tla ka maano.

"A re romeleng dihlapa tše dinnyane ka mpeng ya gago. Di ka eta Nonyana ye Nnyane pele ge di rutha di tšwela ka ntle," a realo Kgabo. Efela ge di ekwa se, dihlapa tše dinnyane ka moka di ile tša rutha tša subelela.

"Re ka bula mpa ya gago ka le lengwe la meno a ka ra phološa Nonyana ye Nnyane," gwa šišinya Tau. Kubu ga se a nagana gore se ke kgopolo ye botse!



"Re tla dira bjang? Nonyana ye Nnyane a ka se dule ka mpeng ya ka go ya go ile!" a realo Kubu. Efela o be a sa tle ka dikgopolo tše dikaone. Mo gongwe o swanetše go dumelela Tau a bule mpa ya gagwe a ntšhe Nonyana ye Nnyane. O be a le kgauswi le go dumela ge Leribiši la bohla le go tšofala le etla ka hlakodišo.

"Iketleng, ba gešo," a realo Leribiši. Bohle ba ile ba theeletša. "Ke nyaka lefofa le legolo," a laela.

Ka pela pela, nonyane ye nngwe ya fofela fao Flaminko a bego a eme gona gomme ya boya le se se kgopetšwego ke Leribiši.

"Aga!" a realo Leribiši a fofela tlase pele ga Kubu. "Bjale bula molomo wa gago kudu ka mo o ka kgonago, ke tšile go fofele ka gare!" a realo.

"O se dire seo! Le wena o tla go ja!" Kgabo a mo lemoša.

"Aowa, homola!" Leribiši a realo. Efela a re go Kubu ka boleta, "Go ka ba kaone ge o ka se dire seo! Go se sengwe le se sengwe se o ka se dirago, o seke wa tswalele molomo ke le ka kua gare!"

Leribiši o fofetše ka gare ga mehlagare ye megolo ya go tšhoša ya Kubu! O ile a tsikiditla mogolo wa Kubu ka lefofa ka boleta. Mathomong le dirile gore Kubu a sege, efela gateetee...

"Kga...kga...kgaaaaa!" Kubu a gohlola, gomme Leribiši le Nonyana ye Nnyane ba fofela ka ntle ga molomo wa gagwe! Bobedi bo be bo rotha mare a Kubu. Nonyana ye Nnyane o ile a gokara Leribiši a ba a ya go gokara Kubu.



"Ke tloga ke le maswabi!" a realo Kubu.

"O se belaele," a realo Nonyana ye Nnyane. "Ke be ke swanetše go go tsoša ge o be o swarwa ke boroko. Ke a tseba e be e se maikemišetšo a gago go dira se. E bile phošo fela, le gona, ke sa le gabotse."

Kubu le Nonyana ye Nnyane ba retologela go Leribiši yo a bego a hlatswa maphego a gagwe nokeng. "Re a leboga, Leribiši. O rarotše bothata!" ba realo.

"Ke a leboga!" a realo Leribiši, a hlatswa mare a mafelelo lephegong la gagwe. "Gona bjale, ge ka moka le ka homola, nka robala."

Leribiši o ile a fofela phagong ya mohlare o mogolo ye e lego legae la gagwe. Diphoofole ka moka di boetše mererong ya tšona. Sefahlego sa Flaminko se boetše sa ba se pinki, efela o be a sa šikinya hlogo.

"Nonyana ya setlaela! O be a go jele efela le sa le bagwera," a realo. O boetše lefelong la gagwe, a ema ka leoto le letee gomme a swarwa ke boroko.

"Ke tloga ke le maswabi," a realo Kubu go Nonyana ye Nnyane. "Ge o sa nyake go hlwekiša meno a ka gape, ke tla kwešiša."

"Efela leino la gago le tlo ba bohloko!" gwa araba Nonyana ye Nnyane. "Re tla kgonthiša gore ga o swarwe ke boroko ge ke a hlwekiša. Bjale areye go nyaka bjang bja todi gore o je. O swanetše go ba o swerwe ke tlala."

Gomme ba sepela.



Drive your
imagination

Nal'ibali fun

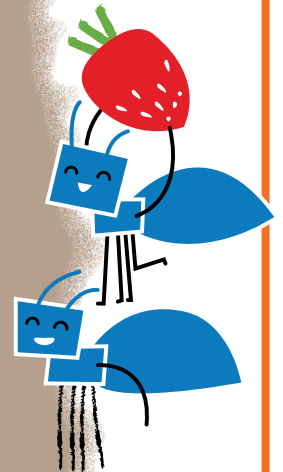
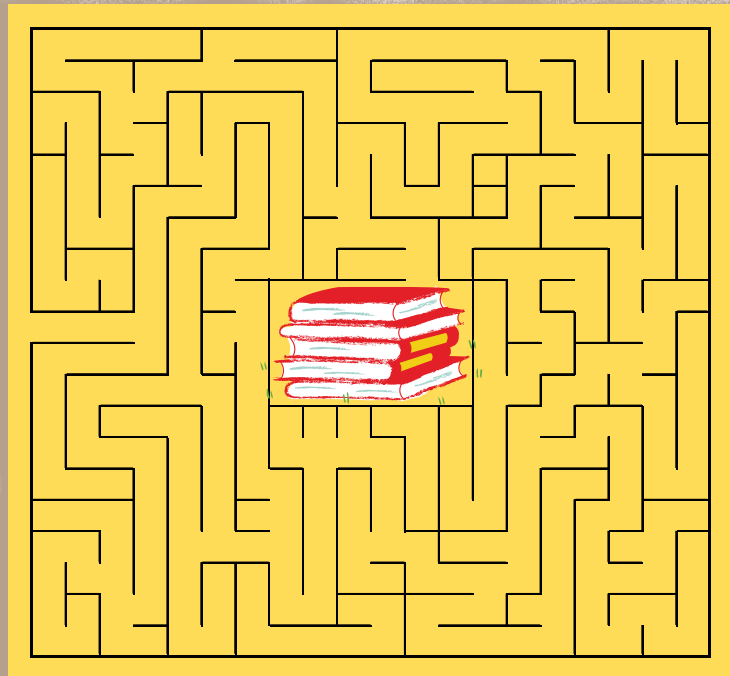
Boipshino bja Nal'ibali



1.

Little Ant has lost his books! Can you help Little Ant find them?

Tšhošwane ye Nnyane e timeditše dipuku! O ka thuša Tšhošwane ye Nnyane go di hwetša?



2.

Be a word detective and find a word in the story, *The big mistake*,

- ☉ that describes Hippo's teeth _____
- ☉ that describes the colour of Flamingo's face _____
- ☉ for when your tooth is hurting _____
- ☉ for a place in a tree where owls live _____
- ☉ that means to laugh _____
- ☉ that is new to you _____

E ba letseka la mantšu, gomme o hwetše lentšu kanegelong, *Phošo ye kgolo*,

- ☉ la go hlaloša leino la Kubu _____
- ☉ la go hlaloša mmala wa sefahlego sa Flaminko _____
- ☉ ge leino la gago le le bohloko _____
- ☉ lefelo la go dula Maribiši mohlareng _____
- ☉ la go re go sega _____
- ☉ le leswa go wena _____

3.

Use your imagination to tell the rest of this story.

Noodle sniffed the air. A strange smell was coming from the kitchen, and the air felt hot! What was Gogo doing? He went to look, but Gogo wasn't there ...



Diriša boikgopolelo bja gago go anega kanegelo ka moka.

Noodle o ile a dupa moya. Go be go na le monkgo wa go makatša wa go tšwa ka khitšhing, gomme moya o be o fiša! Koko o be a dira eng? O ile a ya go lebelela, efela Koko o be a se gona ...



Answers: 2) big/flat; pink; toothache; hollow; giggle
Dikarabo: 2) kgolo/mpepetla; pinki; leino la bohloko; phago; sege



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

EYETHU

Bonus

LENTSWE

RIDGE TIMES



Drive your imagination

